

L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

“LA DEADLINE”

The word **deadline** has appeared recently in the French language. It is commonly used by journalists, and it is now uttered by politicians and scholars alike... It competes therefore with French nouns or expressions, and often replaces them, with neither justification nor necessity.

The **deadline** is **la date limite**:

- Quelle est **la date limite** pour s'inscrire à la régata ? -> What is **the deadline** to register for the regatta?

It corresponds also to **la date de clôture**:

- **La date de clôture** est fixée au 31 mai -> **The deadline** is set for May 31st

One speaks as well of **la date butoir**:

- **La date butoir** pour s'engager dans cette course de voiliers vient d'être repoussée -> **The deadline** to sign up for that sailboat race has just been extended

Caroline Espinet (1844-1912)



“Bord de mer animé par une régata”, c. 1880

Élodie de la Villette (1842-1917)



“Jour de régata”, c. 1880

L'échéance expresses also the same idea, but refers usually to a **due date**:

- Quelle est **la date d'échéance** ? -> What is **the due date?** / **the deadline?**
- Ce processus **est arrivé à son terme** -> This process **has been finalized / completed**

Le délai de rigueur belongs to the transactional field:

- Après **un délai de rigueur** de 15 jours, l'offre ne sera plus valable -> After the 15-day **mandatory deadline**, the offer will no longer be valid
- Elle doit **finir dans les délais** -> She must **meet the deadline**

In the same register, the French word **expiration** is quite common:

- Ils ont fini l'électrification de la voie ferrée avant **l'expiration** du contrat -> They finished the electrification of the rail tracks before **the expiration** of the contract

Regarding packaged food the expression **la date de péremption** must be indicated:

- **La date de péremption** est passée -> **The use-by date** has passed
- **La date limite de vente** est passée -> **The sell-by date** has passed

Le bouclage is a word used in the press environment:

- **Le bouclage** du magazine approche -> The magazine's **press deadline** is approaching

LES FAUX AMIS

“FACILITÉ - FACILITY”

La *facilité*, in the sense of *accomplishing something with ease*, may translate into *facility*, even though that meaning might appear archaic* in English nowadays:

- Le vicomte gagnait toujours aux cartes, avec *une facilité / une aisance* déconcertante -> The viscount would always win playing cards, with a disconcerting *facility** / ease

La *facilité* (or *l'habileté*) often refers to *proficiency, flair* and *cleverness*:

- Le vicomte jouait au rami et au poker avec *compétence, brio* et *habileté...* -> The viscount used to play rami and poker with *proficiency, flair* and *cleverness...*

Pauline Delacroix-Garnier (1859-1912)



“Les joueurs de cartes”, c. 1890

But most commonly in modern English, a *facility* can be a *venue, a center, a plant* or a *mill*:

- She financed this new sports *facility / venue* -> Elle a financé cette nouvelle *installation / salle sportive*
- They are protesting the establishment of a *nuclear research facility / center* in town -> Ils protestent contre l’implantation d’un *centre de recherche nucléaire* en ville
- Her uncle owns some *industrial facilities / plants* throughout Europe -> Son oncle possède des *sites industriels* à travers l’Europe
- His father worked in several *steel mills* in Pittsburgh -> Son père a travaillé dans plusieurs *usines sidérurgiques / dans plusieurs aciéries* à Pittsburgh

Angèle Delasalle (1867-1939)



“Ouvriers à la forge”, 1912



“Ouvriers à la fonderie”, 1912

To conclude, let’s also remember in context the meaning of *facility* in its plural form:

- I am looking for *the facilities / the restrooms* -> Je cherche *les toilettes*
- Pardon me, I need to use *the facilities* -> Excusez-moi, je dois aller aux *toilettes*

LES HOMOPHONES

“REINE - RENNE - RÊNE - RENNES”

La **reine** is the spouse of a king. But the word can also be used figuratively:

- **La reine de Serbie**, Nathalie Obrénovitch, est morte en France -> **The Queen of Serbia**, Nathalie Obrénovitch, died in France
- **La reine** Marie-Antoinette était liée à la Maison de Lorraine -> **Queen** Marie-Antoinette was related / linked to the House of Lorraine
- La course était **l'épreuve reine / la discipline emblématique** des Jeux Olympiques antiques -> Racing was **the showpiece event / the flagship event** of the ancient Olympic Games

Adèle Riché (1791-1878)



“La reine de Serbie”, 1875

Jacqueline Marval (1866-1932)



“La reine des Sioux”, 1921

E. Vigée Le Brun (1798-1876)



“Marie-Antoinette”, 1785

As for the word **rêne**, it is connected to the equine world, but can also be used metaphorically:

- Ils ont tiré sur **les rênes / la bride** pour ralentir leur monture -> They pulled on **the reins** to slow down the horses
- **Elle a pris les rênes** de l'entreprise -> **She took control** of the company

Marie Bracquemont (1840-1916)



“Balade à cheval”, c. 1880

For its part, **le renne** is a wild animal that belongs to the deer family:

- Le caribou est le nom canadien du **renne** -> Caribou is the Canadian name for **reindeer**
- **Le renne** est un grand cervidé dont les deux sexes portent des bois -> **A reindeer** is a large deer, of which both sexes have antlers

Lastly, let's not forget the city of **Rennes** in Brittany:

- Anne de Bretagne a passé une partie de son enfance dans le château ducal de **Rennes** -> Anne of Brittany spent part of her childhood in the ducal castle of **Rennes**

LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

“LITTÉRATURE -> LITERATURE”

Littérature spells with a double “t” in French, while in English there is one single “t”:

- Il veut devenir professeur de **littérature** -> He wants to become a professor of **literature**

Marie Bashkirtseff (1858-1884)



“La femme au livre”, 1882

Marie Lemoine (1761-1811)



“La poétesse”, c. 1785

Amélie Beauiry-Saurel (1849-1924)



“La liseuse”, 1896

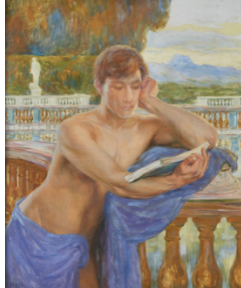
Literature is defined as *written works considered to have artistic merit*:

- Elle considère **la littérature** comme son principal moyen d’expression -> She considers **literature** to be her principal means of expression

Literature can also refer to *any collection of written works on a particular subject*:

- **Une littérature abondante** existe sur le thème du nationalisme -> **An abundant literature** exists on the theme of nationalism

Clémentine Dufau (1869-1937)



“Jeune homme lisant”, c. 1910

Louise Landré (1852-1934)



“La lecture passionnante”, 1905

Georgette Agutte (1867-1922)



“Lecture en plein air”, c. 1910

To conclude, let’s mention some words of the same family:

- Son esprit **littéraire** est célébré in France -> His **literary** mind is celebrated in France
- **Littérairement** parlant, c’est du charlatanisme ! -> **Literally** speaking, it’s quackery!
- La traduction **littérale** d’un texte ne parvient pas à exprimer les sentiments profonds d’un auteur -> The **literal** translation of a text fails to express the true feelings of an author
- Hélas, elle a pris ma remarque **littéralement**... -> Alas, she interpreted my remark **literally**...
- Tu pousses trop loin **le littéralisme / la littéralité** -> You push **literalism** too far
- Ce juge est borné, un **littéraliste** inflexible ! -> This judge is obtuse, an inflexible **literalist**!
- Il n’a aucun talent ; ce n’est qu’un **littérateur / un plumitif / un écrivain** ! -> He has no talent; he is just a **scribbler!** / a “hack”!
- **Le taux d’alphabétisation** est en recul -> **The literacy rate** is declining
- **L’analphabétisme / l’illettrisme** est encore tenace -> **Illiteracy** is still persistent
- Non, ces enfants ne sont pas **analphabètes / illettrés** -> No, these children are not **illiterate**

LE MOT DU JOUR

“HORS / HORS DE”

Hors is not always associated with the preposition **de**. Even so, “**hors**” alone may translate as “**out of**”:

- Il est déconnecté de la réalité, **hors circuit** -> He is disconnected from reality, **out of touch**
- L’ascenseur est **hors service** -> The elevator is **out of order**
- Elle voyage en Suisse **hors saison** -> She travels to Switzerland **out of season**

Olga Slom (1881-1941)



“Scène de rivière en Suisse”, c. 1925



“Les rives du lac de Genève”, 1930

Yet, quite often, each expression has its own singular equivalent in English:

- L’arbitre siffle car un joueur est **hors-jeu** -> The referee is blowing his whistle because a player is **offsides / in an offside position**
- Les cyclistes s’attaquent à un col **hors catégorie** -> The cyclists confront a **most arduous mountain climb / a off-the-charts climb**
- Il gère tout le **personnel hors classe** de l’entreprise -> He manages all the **unclassified employees** of the company
- C’est une ancienne lauréate. Les œuvres qu’elle présente sont donc **hors-concours** -> She is a former prizewinner. Therefore, her featured works are **not part of the competition**
- Madame de Saint-Omer était une portraitiste **hors pair** -> Madame de Saint-Omer was a **peerless** portrait painter

Catherine Lusurier (1752-1781)



“Le jeune berger”, c. 1775

Augustine Cochet de Saint-Omer (1792-1833)



“Deux frères”, 1826

Nanine Vallain (1770-1810)



“Le jeune comte d’Echaulz”, 1795

- Cet enfant est né **hors mariage** -> This child was born **out of wedlock**
- Les **hors-la-loi** pullulent dans les états voyous -> **Outlaws** abound in rogue states
- Il possède un magnifique **hors-bord** -> He owns a gorgeous **speedboat**
- Le cadreur a conservé toutes les prises de vue **hors champ** -> The cameraman kept all **off-screen** shots
- Elle aime le ski **hors piste** -> She likes **backcountry skiing**
- Nous gérons plusieurs boutiques **hors taxes** -> We run several **duty-free** boutiques
- Ils font des remarques **hors sol** ! -> Their remarks are **totally disconnected from reality!**

LE MOT DU JOUR

“HORS et HORS DE” (continued)

Hors + the preposition **de** often translates into **out of**:

- Il vit **hors de la ville** -> He lives **out of town**
- **Hors d'ici**, ou bien j'appelle la police ! -> **Out of here**, or I'll call the police!
- C'est **hors de question** ! -> It's **out of the question**!
- Laisse-le tranquille... Il est **hors de lui** ! -> Leave him alone... He is **beside himself**!
- La situation est **hors de contrôle** -> The situation is **out of control**
- Tu es **hors d'haleine**... -> You are **out of breath**...
- À cause du tabagisme, il n'est pas **hors d'affaire** -> Because of his tobacco addiction, he is not **out of the woods*** (familiar*)
- Son sens de l'humour est **hors du commun** -> His sense of humor is **out of the ordinary**
- Cette année, les fruits sont **hors de prix** ! -> This year, fruit is / fruits are **out of reach**!

Louise Moillon (1610-1696)



"La marchande de fruits", 1630

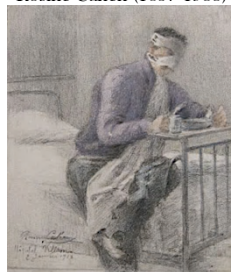
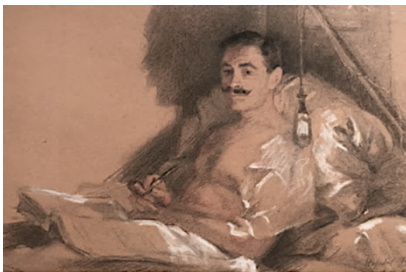


"Paysanne à l'étal", c. 1635

Numerous other expressions exist, as seen below:

- Cette frégate est **hors d'état** -> This frigate is **out of order**
- Ces chars sont **hors d'usage** -> These tanks are **out of commission**
- Ce bataillon entier est **hors de combat** -> This entire battalion is **out of combat**
- Il est **hors d'atteinte** des canons ennemis -> He is **out of range** of the enemy's cannons
- Ces soldats sont maintenant **hors de danger** -> These soldiers are now **out of danger**

Rosine Cahen (1857-1933)



"Les blessés de guerre", c. 1918

One must note that a few other idioms do not follow the “out of” pattern:

- Ils sont **hors de portée** désormais -> They are **beyond reach** now
- Traumatisés, ils vivent **hors du temps**... -> Traumatized, they live **in their own world**...
- Elle a été mise **hors de cause** -> She is **off the hook*** (familiar*) / **in the clear**
- J'ai adoré ces **hors-d'œuvre** -> I loved these **appetizers** / **cocktail snacks**
- C'est un cognac **hors d'âge** -> This is a **50-year old** cognac

L'EXPRESSION DU JOUR

“NOM D'UNE PIPE !”

Nom d'une pipe ! is an expression that reveals surprise or anger. It appeared in the 18th century in the wake of multiple complaints, as anti-religious swear words plagued the French language. Hence censorship eliminated the blasphemous curse **nom de Dieu** (God damn it! / Bloody hell!) in plays and theaters. Thus, **nom d'une pipe !** entered colloquial language, as did some near equivalents such as *mince ! zut ! flûte ! pour l'amour de Dieu !* or *bon sang !*

Camille-Cornélie Isbert (1822-1911)



“L'homme à la pipe”, c. 1870

Jenny Fontaine (1862-1938)



“La femme à la pipe”, 1887

Michaeline Wautier (1614-1689)



“Jeune homme à la pipe”, 1650

So let's see how that expression translates when expressing surprise :

- **Nom d'une pipe !** C'est incroyable, il a gagné... -> **Good grief!** It's incredible, he won...
- **Nom d'une pipe !** Elle te ressemble tellement... C'est ton sosie ! -> **By golly!** She looks so much like you... She is your doppelganger!

And now, let's look at the context of impatience or anger :

- Arrête de parler, **nom d'une pipe !** -> Stop speaking, **for goodness' sake!**
- **Nom d'une pipe !** Faut-il que tu sois si dépensier ! -> **For heaven's sake!** Must you be so wasteful!
- Écoute-moi, **nom d'une pipe !** -> Listen to me, **for God's sake!**
- **Nom d'une pipe !** Il nous a faussé compagnie -> **For pity's sake!** He gave us the slip
- Cesse de vitupérer, **nom d'une pipe !** -> I mean, **for crying out loud,** stop ranting!

Infolettre n°46 / Janvier 2025 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



For requests or comments, to add a friend to the *infolettre* mailing list or to unsubscribe, please contact Eric at simonis@ouifrenchphila.com

Free infolettre, for educational purpose only

Many thanks to Claire, Elisabeth, Joyce, Lorraine-Marie, Melinda and Mike for their input